

从女性主义翻译观看“五四”时期女性译者及译作特质

文 / 高 丽

女性作为社会当中的弱势群体，在社会不断发展之下，女性精神意识觉醒，促使女性社会地位不断提升，掀起了以女性主义翻译为思想引领的女性主义运动。“五四”时期，新文化运动兴起，启蒙思想在我国全面覆盖，涌现出了大量优秀的女性译者。女性主义翻译运动兴起，倡导将性别与翻译结合，致力于打破传统翻译局限，将性别意识、性别差异引入到文学著作翻译领域当中，从而展现出女性自身魅力和个性，凸显出了女性的思想。本文将从女性主义翻译观，对“五四”时期女性译者及译作特质进行详细分析。

一、女性主义翻译内涵概述

女性主义翻译是文学翻译领域的重大创新，这一概念倡导女性在文学翻译的过程中，唤醒自我，借助文学翻译来展现出女性的思维的细腻与情感，女性主义翻译需要结合女性经验，将女性译者在外国文学作品当中感受到的内容，借助自身文学功底和自身独特语言方式进行表达。西方著名的女性主义翻译人物有西蒙·弗洛图、戈达尔地等。从学术领域来看，最早女性主义翻译出现在20世纪70才有明确学术研究阐述，女性主义翻译引入我国则是在20世纪末。但是从实践层次来看，我国在“五四”时期便涌现出了诸多优秀的女性译者，并且实践了女性主义翻译理论，呈现出了女性主义翻译的实践高峰。

二、女性主义翻译理论下“五四”时期女性译作特质

1、更加凸显女性主体

在女性主义翻译理论下，“五四”时期女性译作非常注重女性的主体性，为我国文学翻译领域注入新鲜血液，强调了女性的文化意识、人文品格、文化审美。“五四”时期女性译作，体现了女性译者的内驱力，并且结合女性译作者的生活经历、文化认知经历，重新对外国文学进行呈现，真正凸显了女性译作和传统译作之间的差异不同。例如，《人类的故事》《All Men Are Brothers》《印度民间故事》《泰戈尔诗选》《马亨德拉诗抄》《夜莺与玫瑰》《诗歌卷》等，都是“五四”时期女性译作佳品，真正立足于女性主体性，展现出女性译者身份。“五四”时期女性译作涵盖了女性译者的关键信息和指向性，真正将女性主义翻译理论贯彻到了译作当中，展



现出了女性译者身份，在译作当中体现出了女性的呐喊、女性思维、女性意识，争取女性话语权，拓展了文学翻译领域的视野。

2、创新了翻译认知模式

文学是语言艺术的具体展现，译作是语言文字艺术的再现，译作便是借助另一种语言，将文字艺术和作者情感再现，属于文学作品二次表现。不同语言在表达情感时，存在不同特征，文学翻译当中涉及两种隐含文本的文化交流触碰，在翻译的过程中，译者需要对外国文学作品当中的内容进行取舍、情感转化、语言润色。文学翻译的认知过程当中，涵盖了译者的情感和语言符号的理解，需要译者尽量在目标语言当中借助另一种语言，呈现出原文学作品当中表述的情感、呈现的世界，以完整的语篇来传递外国文学作品所表达的情感和内容。因为译者的生活经验、教育环境、思维认知、情感世界都存在差异，所以在进行文学作品翻译时所呈现的译文各具特色。“五四”时期女性译作创新了翻译认知模式，

真正从女性的视角与情感思维角度，对外国文学作品进行再度呈现。从性别角度，展现出了女性译者的情感世界，是传统文学作品翻译认知模式的创新。

3、实现了女性主义翻译本土化

在女性主义翻译理论当中，非常注重女性情感思想体现，我国在“五四”时期，诞生了诸多优秀女性译者，都体现出了女性主义翻译理论内涵，展现出了新文化运动之下，我国女性意识的崛起。相比之下，中华文化思想便是偏向保守、传统、内敛等特点，“五四”时期女性主义翻译理论在我国实践的过程中，摒弃了女性主义翻译理论当中原本激进、过度注重女性特点的内容，而是更加注重情感表达的细腻化、更加强调审美和语言运用的独特风格，借此来凸显女性特质与女性意识。“五四”时期，沈性仁、赛珍珠、谢婉莹、林徽因等诸多优秀女性译者，受教育水平及较高，并且精通多门外语。因为这些新时代女性的独特学习经历、生活经历，在西方先进思想的引领下，非常倡导女性意识，并且在外国文学翻译领域，展现出了内驱力和自主性，以“顺、信、美”原则，对外文诗歌、散文、小说等进行翻译，以女性视角理解原作，并且引入女性情绪，对外国文学作品进行了创新性阐述，并引入了汉语言文化内涵，实现了女性主义翻译本土化。

三、女性主义翻译理论下“五四”时期女性译者与译作分析

1、冰心——倡导体现女性主义意识

冰心是“五四”时期最为著名的女性译者之一，译作有《先知》《印度童话集》《吉檀迦利》《印度民间故事》《泰戈尔诗选》《马亨德拉诗抄》等。冰心在新文化运动之下，是倡导女性主义思想的先锋，她深受泰戈尔思想影响，对于“爱”的哲学研究深入，在她的文学作品和译作当中，充满了对母爱的赞美、对童贞的赞美、对自然的赞美。在“爱”的哲学驱动之下，促使冰心译作内容处处展现出了对女性命运的赞扬，更加强调女性主义意识。

《园丁集》第77首，冰心译：“她顶着满瓶的水，平稳地走回家去，左手提着发亮的铜壶，右手拉着那个孩子——她是妈妈的小丫头，繁重的家务事使她变得严肃了。”

其中原本“佣人，仆人，公务员，政府的雇员，热心追随者”等。在冰心的译文当中，结合《园丁集》第77首的语境，站在小女孩妈妈的视角上看，换了一种说法，称之为：“帮助妈妈的小丫头”，与原意的仆人和佣人这类的冷漠没有感情的名词来说，“为母亲提供帮助的小丫头”更加具备亲切的情感，从母亲的视角体现出热切、温情的母爱和宠溺语气。此外，在冰心的译文当中，体现了女性的独立性。原本含义存在上下级不平等含义，进过冰心的翻译，贴切原本文学作

品内容，展现出了母亲和“小丫头”之间的平等关系，“为母亲提供帮助的小丫头”又可以体现出小女儿为家庭做出贡献的良好品质，充分展现出了女性思维，用女性的口吻展现出了母亲对女儿的疼爱、展现出了女儿为家庭帮忙的可爱、展现出了母亲女主人深沉的爱。

2、林徽因——呈现汉语言艺术之美

林徽因出生于杭州，被誉为民国十大才女，她的著名译作有《夜莺与玫瑰》《诗歌卷》等。在文学作品翻译时，归根结底是外国语言和汉语言之间的转化，译者作为双语言之间的媒介，需要经过译者的思考，实现外国语言输入、汉语言输出。在同一个世界当中，两种语言表达某一件事情时，所呈现的意境和语言情感相差甚远，需要译者具备强大的语言功底和词汇储备量，对译者文学底蕴有着较高要求。相比其他语言体系来说，汉语言表达时，更加注重意境、情境，诸多古诗词和成语可以用几个字、几个词去呈现出一幅美好意境，这也是汉语言的魅力之处。林徽因不仅精通外语，而且还具备较高的汉语言文学底蕴，在国外文学翻译的过程中，借助林徽因的思维语言转化，呈现出了译文汉语言艺术之美。林徽因的教育经历丰富，林徽因少女时期分别在上海、北京的女子学校就读，当时女子学校很多都是教会创办，在女子学校当中林徽因与外教老师潜心学习外语，掌握了相当流利的外语能力，丰富的教育经历，为林徽因后续译作奠定了扎实基础。



王尔德《夜莺与玫瑰》，林徽因译：“我向你所求的报酬，仅是要你做一个真挚的情人，因为哲理虽智，爱比它更慧；权力虽雄，爱比它更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。它有如蜜的口唇，若兰的吐气。”

林徽因在文学作品翻译时，翻译结构严谨，层层深入，长句分别翻译成多个短句，原因状语从句翻译为汉语言文学体系对偶结构，呈现出“虽……更……虽……更”的排比句，在贴切原文的同时，让整个翻译文本更加具备语言韵律之美，其中“智、慧；雄、伟”体现了汉语言文学当中，对仗工整之美，并且保障了行文结构流程严谨。此外，在林徽因译作当中，语言措辞非常具备汉语言之美，呈现出了汉语言文学特有的简洁之美和意境之美。译文“若兰的吐气”，借鉴成语“吐气如兰”，形容气息像兰花那样香，出自清朝陈裴之《汀烟小录·闰湘居士序》：“个依吹气如兰，奉身如玉。”译文“如蜜的口唇”从成语“口蜜腹剑”中提取“口蜜”二字，形容嘴上说得很甜美，出自宋朝司马光《资治通鉴·唐纪·玄宗天宝元年》：“世谓李林甫‘口有蜜，腹有剑’”。林徽因在文学译作当中引用了汉语言成语和典故，对文字进行润色，赋予了译作独特的汉语言文化意境，在译文当中呈现出了诗性之美，并且笔触敏感细腻，独具汉语言文学艺术风格。

四、基于女性主义翻译观的女性译者与译作特质启发

翻译其实属于一门较新的学科，而且翻译研究也在近几年有非常迅速的发展，不断借鉴其他学科已知的研究成效，在与翻译研究融合之后，使得翻译学科有了非常繁荣的发展现状。追溯至“五四”时期，当时中华民族正处于发展的关键时期，翻译作为当时能够拯救国民的关键路径，受到很多人的关注。自古以来西学东渐都是以自然科学为重点，但其实也很大程度上影响到了我国传统的思想价值体系。基于国内大环境和西学东渐的影响，组织召开新文化运动，促使思想文化领域进入到新的时期，并且推动了文体、文字、文化等领域的改革，以期能够实现个性解放以及人本身的解放。

新文化运动通常是将西方文学与科学等作为主要的精神来源，翻译在此背景下也从原来的文学边缘地位，直接转变为“中心位置”。新文化运动更加关注人以及个性，使当时的人们真正注意到妇女解放，建立了女性命运和国家命运之间的关系，也在当时催生了一批女性作家和译者。这些女性作家与译者立足于自我意识，在作品中关注女性命运。不仅是进行文学创作，很多女性作家更是同时作为译者，翻译名学佳作。但在当时这种翻译行为并未完全得到理论家的关注。

近几年翻译视角不断发生变化，女性翻译受到人们广泛关注，西方女性翻译理论也从20世纪80年代正式进入到我国。自此之后，学者广泛关注女性翻译。结合上述对于女性主义

翻译观的看法，阐述“五四”时期多位女性译者以及其翻译行为，结合文学史料分析其作品，可以明确女性译者在我国翻译史上的重要地位。当时女性译者同时进行文学创作与翻译，可以透过其作品感受到在作品中注入的女性意识。翻译作品中基于女性主义翻译理论，反而没有非常明显的女性意识体现。正如林徽因所作翻译，冰心翻译正如其创作的作品，语言风格、主题等均能够展示出女性主义的特征。综上，根据“五四”时期诸多女性作家创作文学作品、译作的对比分析，不仅对当时女性主义翻译观有基本了解，也为当今开展女性翻译以及女性主义翻译观的研究指明方向、夯实基础。

五、结束语

总而言之，从客观角度上来看，文学著作翻译、文学译作本身就是译者思维价值观念、考验译者审美情趣与文学功底的表现，属于文学作品的二次思维转化、二次创作。女性的思维更加细腻，对情感表达更加委婉含蓄，“五四”时期我国诸多优秀的女译者，译出了诸多优秀的外国文学翻译作品。女性主义翻译理论产生，强调了女性思想、女性思维、女性情感，切实将“性别”作为代入翻译过程当中的内核，开辟了文学译作新方向。

【参考文献】

- [1] 龚琪. 从女性主义翻译视角解读译者的主体性——以《使女的故事》汉译本为例[J]. 小说月刊(综合), 2020(1):3.
- [2] 戴圆方, 龚晓斌. 女性主义翻译理论在中国的研究与瞻望[J]. 英语广场(学术研究), 2022(2):6.
- [3] 屈荣星. 西方女性主义翻译观及其策略研究[J]. 英语广场(学术研究), 2021(6):3.
- [4] 张媛. 赛珍珠《水浒传》译本中女性形象的重构与翻译途径[J]. 南京理工大学学报(社会科学版), 2020,33(4):9.
- [5] 章玉. 女性译者性别意识在翻译过程中的显现——以朱虹的译作《嬉雪》散文集为例[J]. 现代语言学, 2022,10(5):5.
- [6] 徐臻. 理论倒错与反科学万能：五四时期新浪漫主义翻译文论的几种特质[J]. 浙江学刊, 2020(2):9.
- [7] 骆萍. 从“五四”到抗战：外国诗歌汉译考察[J]. 语言与翻译, 2022(1):7.
- [8] 杨瑞芳, 李安伟. 自我意识, 本土文化与生态女性主义——蒙地女性诗歌突围的可能性[J]. 集宁师范学院学报, 2021,43(1):7.
- [9] 夏丹. 女性主义翻译理论视域下《恋爱中的女人》译本分析[J]. 英语广场(学术研究), 2021(36):4.

【作者简介】

高丽(1981—),女,汉族,本科学历,职称:一级教师,单位:甘肃省会宁县侯家川镇初级中学,主要研究方向:英语教学、英文翻译。